

NATIVITY OF THE MOTHER OF GOD

Troparion and Kontakion:

Troparion (4): Your nativity, O Mother of God, has made joy known to all the world, for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God. He abolished the curse and gave the blessing; and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): By your birth, O immaculate one, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. And your people, redeemed from the guilt of their sins, celebrate as they cry out to you: The barren one gives birth to the Mother of God and mourisher of our life.

Prokimenon:

Prokimenon (3): My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

Verse: Because He has looked upon His lowly servant; from this day forward, all generations shall call me blessed.

Prokimenon (3): My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Philippians

(Phil 2,5-11)

Brethren: Have among yourselves the same attitude that is also yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Alleluia Verses:

Verse: Listen, O Daughter, give ear to my words.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: The richest of people shall seek your favor.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Lk 10,38-42;11,27-28)

At that time, Jesus entered a village where a woman whose name was Martha welcomed him. She had a sister named Mary who sat beside the Lord at his feet listening to him speak. Martha, burdened with much serving, came to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me by myself to do the serving? Tell her to help me." The Lord said to her in reply, "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part and it will not be taken from her." While he was speaking, a woman from the crowd called out and said to him, "Blessed is the womb that carried you and the breasts at which you nursed." He replied, "Rather, blessed are those who hear the word of God and observe it."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O my soul, extol the Virgin Mary, wondrously born.

Hirmos: Mothers cannot be virgins, nor virgins be mothers; but in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present. Therefore, all the people of the earth unceasingly extol you.

Communion Verse:

I shall raise the cup of salvation and call on the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Тропарі і Кондаки:

Тропар (4): Різдво твоє, Богородице Діво, радість звістило всій вседенній, з тебе бо засяло Сонце правди — Христос Бог наш. Він, розрушивши клятву, дав благословення і, у даремнивши смерть, дарував нам життя вічне.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Кондак (4): Йоаким і Анна з неслави бездітності і Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста, у святім різдві твоїм. Його празнують люди твої, з провини прогрішень ізбавлені, як кличуть до тебе: Неплідна родить Богородицю і кормительку життя нашого.

Прокімен:

Прокімен (3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

Стих: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.

Прокімен (3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

Апостоль:

До Филип'ян послання св. апостола Павла читання.

(Флп 2,5-11)

Браття, плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж - хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Лк 10,38-42;11,27-28)

Того часу, Ісус увійшов в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра, що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала крашу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

Достойно:

Величай, душе моя преславне народження Божої Матері.

Ірмос: Тебе, що несказанно воплотила Світло, яке засяло раніше Сонця - Бога, що в тілі до нас прийшов з дівичого лона, - Благословенна, Всечиста Богородице, величаємо.

Причасний Стих:

Чашу спасіння прийму, й ім'я Господнє призову.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.